

Identité nord-américaine et littérature québécoise

Forum présenté par les étudiants en sciences humaines
Collège international des Marcellines

vendredi 22 octobre, 2010
Centre culturel Georges-Vanier



LES INVITÉS

Lazer Lederhendler

Il a traduit du français à l'anglais les œuvres de Claire Dé, Gaétan Soucy, Nicolas Dickner (prix de la traduction du Gouverneur général pour *Nicolski* en 2008). Son esprit critique, sa rigueur et sa culture fort diversifiée témoignent de son souci d'authenticité qui fait de lui un traducteur hors pair. Invité régulièrement à participer à des colloques portant sur des sujets divers, il a l'habitude de se pencher sur les questions liées à l'identité culturelle et sociale.



Hélène Rioux

Écrivaine incontournable des vingt dernières années, Hélène Rioux est l'auteure d'une quinzaine de livres où le thème de la migration est souvent au traité. Son œuvre est aussi riche en intertextualité; on y croise Dante, Gauguin, la Malinche, Dostoïevski, etc. Son écriture est celle d'une femme qui fuit les faux-semblants et qui privilégie une transparence où lucidité et poésie sont toujours au rendez-vous. Ses romans nous captivent et nous saisissent. Ils confirment, bien malgré eux, l'adage de Cioran : « Un livre doit remuer des plaies, en provoquer même. »

Denys Arcand

Ses œuvres, au fil des dernières décennies, ont souvent suscité de nombreux débats tant sur la scène culturelle que sur la scène sociale et politique. Denys Arcand s'est très tôt imposé au sein des cinéastes québécois incontournables au même titre que Gilles Carle, Anne-Claire Poirier ou bien Claude Jutra. Il a été parmi les premiers cinéastes à faire rayonner le cinéma québécois à l'étranger. Ses films nous ont émus et nous ont souvent offert l'occasion de nous remettre en question en tant que peuple. Sa démarche est celle d'un homme curieux, intelligent et particulièrement sensible.

Mot des professeurs



Jack Kerouac est le fils d'une Québécoise. Les Jacques Poulin, Victor Lévy Beaulieu, Guillaume Vigneault, etc. figurent parmi les nombreux auteurs québécois à revendiquer l'influence qu'a pu avoir cet « ange vagabond » sur eux. À leur tour, les personnages de romans cultes québécois ont pris la route, ont parcouru les grands espaces mythiques des États-Unis. Certains s'y sont installés, d'autres sont revenus au Québec. Mais qu'est-ce que le voyage leur a appris sur eux? Dans quelle Amérique croyons-nous vivre exactement? Sommes-nous toujours conscients de participer à la mythification de la culture nord-américaine? De manière plus large, quelle est la part d'américanité dans la littérature québécoise d'aujourd'hui? En privilégiant une approche anthropologique ou socio-historique pour l'analyse d'un roman québécois contemporain, chaque équipe tâchera de répondre à ces questions dans le cadre du forum d'aujourd'hui.

Alan Hodkin et Odette Isabel



PROGRAMME

9h00 Mot de bienvenue de la part de Madame Ninon Saint-Pierre, Directrice des études au CIM

9h15 Équipe 1 Sacha Hachim et Myriam Lemire: *Âmes en peine au paradis perdu*

9h40 Équipe 2 Stéphane Cardinal St-Onge et Alan Mathieu : *Copies conformes*

10h05 Équipe 3 Sylvie Régnier et Chloé Emmanuelle Apollon : *Une histoire américaine*

10h30 PAUSE

10h45 Équipe 4 Chiara Bardaro et Catherine-Laure Juste: *Le fou d'Omar*

11h10 Équipe 6 Laurence Bédard et Bénito Parra : *Volkswagen Blues*

11h35 Équipe 5 Alexandre Toso et Sophie St-Onge : *Chercher le vent*

12h00 Équipe 7 Elizabeth Hernandez Garcia et Rafael Partida: *Le cimetière des éléphants*



Le cimetière des éléphants

Ce roman, écrit par Hélène Rioux en 1998, est son premier roman traduit en espagnol. Le titre suggère le vieillissement, en comparant les éléphants et le destin de certains personnages. L'histoire se développe dans une île, un lieu où des personnes âgées vivent avec quelques jeunes. Rioux décrit un microcosme et évoque avec mélancolie et nostalgie leurs rapports, leur drame et leur quotidien.

Le fou d'Omar

Le fou d'Omar débute suite à un appel annonçant la mort d'un père de famille. L'écrivaine Abla Farhoud donne voix à ce dernier, à ses deux fils (Radwan et Pierre-Luc) et au voisin le plus proche de la famille, Lucien Laflamme, dans un drame psychologique où ils relatent leur relation avec Radwan, un jeune Libanais musulman souffrant d'un trouble psychopathologique. Vivant volontairement en marge de la société, sa famille, établie à Montréal il y a de cela quelques années, vit repliée sur elle-même et se morcèle. Farhoud réussit à traiter avec brio des thèmes de la marginalisation, de la recherche du bonheur et de l'identité sur une terre d'accueil suite aux attentats du 11 septembre 2001.

Copies conformes

À San Francisco, une mère de famille québécoise nommée Claire Dubé part à la recherche d'une macro-disquette contenant un précieux programme de traduction ébauché par son mari. Se présente alors devant elle, la société californienne, artificielle et remplie de clichés, dévoilée au grand jour à l'aide d'un calque du film noir américain : *Le faucon maltais*. Prisonnière, malgré elle, de cet environnement qui n'est pas le sien, elle sera confrontée à une histoire partagée entre la réalité et la fiction, l'original et la copie et le possible et l'impossible. Claire Dubé mène l'enquête!

Âmes en peine au paradis perdu

Dans sa tétralogie *Fragments du monde*, c'est tout un univers que construit Hélène Rioux en partant d'un *snack bar* appelé le Bout du monde. Un groupe de connaissances hétérogènes s'y rencontre régulièrement pour y jouer aux cartes, groupe dont l'histoire le dépasse : ses membres sont liés, consciemment ou inconsciemment, à une panoplie d'individus vivant non seulement en Amérique, mais dans le monde entier. À travers des tranches de vie, Hélène Rioux raconte leur histoire.

Chercher le vent

Au volant de sa Buick Regal bleue, Jacques Dubois parcourra la côte est américaine. Accompagné de son ex-beau-frère Tristan et d'une jolie auto-stoppeuse catalane nommée Nuna, son aventure sera celle d'un homme qui, tel un saumon atlantique sauvage, doit se déplacer pour continuer à vivre. Le roman de Guillaume Vigneault, *Chercher le vent*, traduit la constante recherche identitaire, inscrite dans la québécoïté et la nord-américanité.

Une histoire américaine

Grégory Francoeur, qui a exercé plus d'un métier dans sa vie – écrivain, député – est maintenant un brillant professeur d'université. Il quitte sa femme et sa carrière politique pour se rendre en Californie ; c'est qu'il est invité à l'Université Berkeley pour diriger une enquête sur le bonheur. Arrive alors une catastrophe : il est emprisonné pour viol et pour l'incendie d'un pavillon de centre de recherches en physique nucléaire. Il se met à rédiger un journal relatant sa propre version des faits qui l'ont mené jusque-là.

Volkswagen Blues

Volkswagen Blues raconte l'aventure de Jack Waterman, un écrivain québécois qui part de la Gaspésie à la recherche de son frère Theo. En compagnie de la Grande Sauterelle, une jeune métisse, Jack parcourt l'Amérique du Nord d'est en ouest. Tous deux suivront les pistes de son frère qui les mènent jusqu'à San Francisco. *Volkswagen Blues*, un roman de Jacques Poulin paru en 1984, éveille chez les lecteurs le goût du voyage et de la littérature nord-américaine.